

Multi-CAST

Kamang
translated texts

Katherine Walker

George Saad

Antoinette Schapper

Clemens Mayer

July 2026
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Walker, Katherine & Saad, George & Schapper, Antoinette & Mayer, Clemens. 2026.
Multi-CAST Kamang translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts.
(multicast.aspra.uni-bamberg.de/#kamang) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of
annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany,
and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative
Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The
licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Kamang translated texts v1.0 last updated 25 July 2026
This document was typeset by NNS with $\text{\LaTeX}$ and the *multicast3* class (v3.2.6).

Contents

1	<i>aribei</i>	1
1.1	Utterances 0001–0050	1
1.2	Utterances 0051–0062	3
2	<i>barter</i>	4
2.1	Utterances 0001–0050	4
2.2	Utterances 0051–0056	5
3	<i>childhood</i>	6
3.1	Utterances 0001–0050	6
4	<i>crocodile</i>	8
4.1	Utterances 0001–0035	8
5	<i>feri</i>	10
5.1	Utterances 0001–0033	10
6	<i>frog</i>	12
6.1	Utterances 0001–0050	12
6.2	Utterances 0051–0080	14
7	<i>piee</i>	16
7.1	Utterances 0001–0050	16
7.2	Utterances 0051–0063	18
8	<i>saiko</i>	19
8.1	Utterances 0001–0050	19
8.2	Utterances 0051–0065	20
9	<i>sun</i>	22
9.1	Utterances 0001–0008	22
10	<i>war</i>	23
10.1	Utterances 0001–0029	23

1 aribei

1.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *Ateeng lek Tuttaa.* This is the old story of Tuttaa.
- 0002 *Ili beba geateeng lek.* The story of the hot springs.
- 0003 *Male saak nok ganei Aribei, naate Arisaak.* There was an old woman of the Aribei or old Ari.
- 0004 *Ang* [untranslated]
- 0005 *Sutamaang Maremaang geeru.* She was an inhabitant of Sutamaang Maremaang.
- 0006 *Genoklee gegaima ga see siraa gabang wo tobalkeisi.* Together with all her friends she would go to the coast to buy and sell.
- 0007 *Yaa tobalkeisi gewatuu mirangbo, genoklee gal Aribei saak pa ge'baasi :* When the market day arrived, her friends said to Aribei:
- 0008 *"Oleh, si yaa api inamang si'bailante, misiwaaasi."* "Friend, we are going to buy and then we will come back."
- 0009 *"Yooh, ilak koo i'suu.* "Ok, you go on ahead."
- 0010 *Nala ante na ioohlouna."* I will come along later."
- 0011 *Genoklee gesuu maang, gala gala genih.* When the friends walked on ahead and there she was sitting.
- 0012 *Genoklee maa laisakte, gal wehe me sukuu wooi ge'silang.* When her friends had left, she went down into a hole.
- 0013 *Me sukuu wooi ge'silangbo maa* She went down the hole and walked.
- 0014 *Genokleebo ingkoo gesuu gera yaaha :* The friends who had gone ahead earlier said:
- 0015 *"Ai, male saakkal ingkoo loong yaa siraa gabang wonihma.* "The old lady from earlier has already arrived and is sitting on the beach."
- 0016 *"Male saak pa, ingkoo niing nisuuak, nila tanaak, gala loong gesuu see niha."* "This old woman! We went ahead earlier and when we had not yet arrived, she arrived first and sat down."
- 0017 *yaa migawaai Nuaanana gebaila laing migawaai geyaangdangbo, gal lomsi :* Once they had had bought their things and were going back, they said:
- 0018 *"Si maasih."* "We're off."
- 0019 *Male saak ang Aribei saak pang gal lomsi :* That old lady, Aribei, she said:
- 0020 *"Ai nala tol ante."* "I just sit here a bit first."
- 0021 *Genoklee maahakte, gala kul wehe me fining sukuu wooi ge'silangbo yaa mane mi.* Her friends left, and then she again went down into the hole and came up again at the village.
- 0022 *Gala gesuu yaa mane mi.* She was first at the village.
- 0023 *Yenoklee yaaha :* One of the friends went:
- 0024 *"Ai, male saaka loong see nihma."* "Oh the old lady has arrived and is already sitting."
- 0025 *Anna minokda, alma ga woaakai.* Then it came that someone decided to investigate the old lady.
- 0026 *Genoklee wehe mane baa iidah, ga nok gal kul taangme gabun nihsibo, male saak pang gatak.* One friend went down to the village fence, there she went out and sat hiding herself, then she saw that old woman.
- 0027 *"Male saak pang me tooi geyaah angoo ?"* Where did the old lady go to over there?
- 0028 *Ilaisak, "o male saakka yaangme fining sukuu wooi ge'silang."* Then she searched and found out "o the old woman went down into this hole in the ground."
- 0029 *Ingekoo silang awotda.* She went down and was not seen again.
- 0030 *Silang awotdaha almabo gabun dii pang ga yaahak, "o fining sukuu diima."* Once she had disappeared, the person who had been in hiding, he went "o there's a hole in the

- 0031 *Apak gallo.*
- 0032 *Ga yaa, ga see siraa wo, male saak loong see nihma.*
- 0033 *Ga nuaanana baila laisibo geiyaahak, genoklee kul gesuu.*
- 0034 *Gesuuha alma nok ga kul taangme gabun nih.*
- 0035 *Gabunsibo, ga male saak pang gatak.*
- 0036 *Ilaisak, "o male saak yaangme sukuu wooi ge'sila boko."*
- 0037 *Male saak ang me sukuu wooi ge'silang ge'gatak diiha, ga yaahak oi male saak ang ingkoo gesuu see mane mi nihma.*
- 0038 *Anmante ingkoo sukuubo akmi mane mibo ga wooi silangbee alma gatak mah, ah siraa gabang wobo, sukuu diinte wooi silangbee alma gatak laima.*
- 0039 *Anna yaa minokda, yenoklee Aribei saak ye'baasi :*
- 0040 *"Oleh, si maah loo."*
- 0041 *"Yoo il isuusi."*
- 0042 *Wosol male saak ang kul wehe, genoklee pang wehe, nok gera kul migawai taangme gabun diiha, male saakka ilaisa yaa me sukuu wooi gesilanga, ga yaa woi baai ang nok metsibo me see sukuu ang wokuh.*
- 0043 *Woi baai nok me see sukuu ang wokuh gedii.*
- 0044 *Ga maa ga yaaha male saak ang ingkoo gesuu yaa balkei milaa mi nihma.*
- 0045 *Nuaanana gebaila lai gebalkei laisa wosol maangda, wehe wooi woraha, genok pang ga kul taangme gabun genihsa gailaisa yaa me sukuu wooi gesilang.*
- 0046 *Male saaka ga, Aribei saak geyaa, me sukuu wooi gesilanga, ga kul yaangme woi baai nok metsibo me wokuh gedii.*
- 0047 *Wokuh yediiha, yaaha male saaka Aribei saaka ina kul sue naa.*
- 0048 *Yaa oi wetang, awing gewet gewinggakbo woi baai me kuhma,...*
- 0049 *Migawai see ak tama gabang worang, woi baai me kuhma.*
- 0050 *Annak we dii me dii, tewe yaangme tewe yaangme yaa naabo geih ang mi geihak fasihbo gosol puisi.*
- ground."
- "That's how she does it."
- Those that had gone, they arrived at the beach and the old lady was already sitting there.
- Once they had bought all their things and were going home, the friends went ahead.
- When they had gone, one of the people again came up and crouched in hiding.
- When they had hidden themselves, she saw the old woman.
- On investigation she found "O the old woman went down into the hole."
- Once she had seen the old woman go down the hole, she went back and there was the old woman sitting in the village, having arrived first.
- So later the hole which was in the village here, where she used to go down also people had already seen, and the beach where the hole in the ground was going down where she used to go down also people had seen.
- Then one day the friends said to old Aribei:
- "Friend, we are off for a walk."
- "Ok, you go ahead."
- So that old lady again went down across there, and the friends went down, it was one friend who went back again and hid lying there and when she saw the old woman come and go down into the hole, she took a big stone and came to the hole and stuffed it closed.
- She took the big stone and blocked it off.
- When she got there, the old lady had got to the market earlier and was sitting there.
- When they had bought and sold their things, they left the market and one friend again went up and hid themselves and saw how she went down the hole.
- When that old lady had gone down the hole, she again came with a big stone and put it lying blocking the exit.
- When the stone was lying blocking the way and when the Aribei reached it should could not come up again.
- When she had gone down, the door to the hole was also blocked with a big stone...
- When she turned around and came back to the sea, the hole was closed up with a big stone.
- Going back and forth, she she went up and down, and her body swelled up and she began to burst.

1.2 Utterances 0051–0062

- | | | |
|------|--|--|
| 0051 | <i>Puisia genii gewee Male saak Aribei saak geenii gewee ak yaangme puisihbo buka, sukuu ii taangme ili wosol me ang mi tawei.</i> | The blood and guts of Aribei came bursting out and from underneath in the hole water began to come flowing up there. |
| 0052 | <i>Annak ganei wo lom "Tuttaa".</i> | Then it was given the name "Tuttaa". |
| 0053 | <i>Tuttaa ak, tohak ganei Tuttaa naa, Aribei ak yaa ang mi puisi.</i> | This name Tuttaa was because Aribei had gone and burst there. |
| 0054 | <i>Geihak puisi.</i> | Her body had burst. |
| 0055 | <i>Puisihbo geenii geweebo yaangma pak, ak geeng yaangme il bebara.</i> | Once she had burst, her blood and guts came out and here they came out and turned into hot water. |
| 0056 | <i>Ak me see ang ina gekang, ili beba gekang.</i> | Until today this is so, the hot water is still there. |
| 0057 | <i>Ang ganei wolom ee "Tuttaa"</i> | It is called Tuttaa. |
| 0058 | <i>Tuttaa ang Aribei ga lom an me geihak mi puisi kaang ante wosol ilibo yaa ang maahak ang ganei Tuttaa</i> | [untranslated] |
| 0059 | <i>Tuttaa gepaisanga ilibo gamarahak tuttutdasi.</i> | The explanation of the name Tuttaa is that the water makes the sound "tut tut". |
| 0060 | <i>Tuttutda puisi</i> | It makes the sound "tut tut" and cracks. |
| 0061 | <i>Puisi angmi tuttutdabo angmi geniikak ganei Tuttaa</i> | It cracks, and makes the sound "tut tut", it's called Tuttaa |
| 0062 | <i>ang ng koo we teng laka an me ang mi ge'dii</i> | It keeps going. We know that it lies as such over there |

2 barter

2.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>Yaa ina watuu, watuu yeok</i>	Meeting, day two.
0002	[BI]	[Indonesian]
0003	<i>Ina, ina watuu [x] geok watuubo geok geen</i>	Today, the second day, the things related to the second day.
0004	<i>Nal, Pak George, ninnok tokawaai me' watuubo geok geen</i>	Pak George and I, the two of us, will talk talk about the things related to the second day
0005	<i>ina watuu na... tobal-keisi geen naate</i>	Today, I'll (talk about) things related to selling or
0006	<i>tabei gatarahak [xx] ak na kawaaaisi</i>	Honouring a promise (trade agreement), that's what I'll be talking about.
0007	<i>dulu nenek moyang, orang tua-tua juga tabeisa wo</i>	In the past, our ancestors also had (these types of) promises.
0008	<i>ang... ang gewaktu anga seng wo naa</i>	In those days, there was no money.
0009	<i>Munaau wora me' yangdang itu yang dorang ak me' taweng tewetdasi</i>	Whatever they brought, that's what would be traded.
0010	<i>jadi togasumah getawaa</i>	So, for example
0011	<i>alma nok gera isei maa me' sue,</i>	One person brings animal flesh,
0012	<i>isei maa auka me' sue, auh maa auka me' sue</i>	dried animal flesh, bringing dried deer flesh,
0013	<i>nok gera kuul bongko me' sue isei maa xx.. isei maa aukalee bongko auka me' tewet tewetda</i>	Another brings cassava. Dried meats and cassava are exchanged.
0014	<i>jadi tukar langsung</i>	[Indonesian]
0015	<i>seng wo naa</i>	There was no money.
0016	[BI]	[Indonesian]
0017	<i>An ak wutong bong kolee isei maa ge'tewetdasi</i>	So, they would exchange vegetables, tubors, and meat.
0018	<i>watuubo wodii</i>	the day which was agreed upon
0019	<i>ge'tatausi pang, tobal-kaisi panga</i>	Meet up with one another, trade with one another, that's when
0020	<i>(wate) saakau siliksi</i>	Dried coconut leaves are torn
0021	<i>ga saawan</i>	It counts
0022	<i>watuu sunte [xx] getatausi [xx] ge'tobalkaisi angdangbo saaka silik su</i>	If they're meeting in three days to trade, then they rip three strips within a coconut leaf.
0023	<i>tamangmana wora me' yaa, karii mirangbo, saakapak silik wosusi</i>	Every one brings home their share. A coconut leaf is stripped into three.
0024	<i>nonok, watuu nok nok keeka me' mota</i>	For each day, a strip is torn and thrown away.
0025	<i>kuul paisansi kuul keeka me' mota</i>	Tomorrow as well, a strip is torn and thrown.
0026	<i>keeka me' mota me' mota yaa gesikama lai, itu angga maante ano</i>	it is torn and thrown away, torn and thrown away until it's finished - that's the day they settle on.
0027	<i>munaau wora me' yaa, il wutonou wora me' yaasi bong ko bilellou wora me' yaasi kuul alma yera kuul</i>	What they bring is: vegetables, cassava
0028	<i>genoklee pang gera kuul kanallou isei maa ak me sue</i>	His other friends bring candlenut and meat.
0029	<i>Kanallee isei maa me' bong kok tewetda</i>	Kenari and dried meat is exchanged for cassava.
0030	<i>jadi taweng tomanaarasi</i>	So they exchange their share.

0031	<i>Akkal bei seng kawaara worah naa loongak teweng.. tewet.. ge'tewetda</i>	They did not bring money, but that's what (food) they exchanged.
0032	<i>bei</i>	Not
0033	<i>misalnya Kamang Abui ge'tatausi</i>	For example, Kamang and Abui meeting up with each other.
0034	<i>Kamang gelek Abui gera lak wo naa</i>	The language of the Kamang, the Abui, they don't know
0035	<i>Abuibee Kamang gera [xx ge'-] kaang [ih] gemengertidah naa</i>	The Abui language as well, the Kamang, they don't know it. They don't understand it well.
0036	<i>anmante</i>	But then
0037	<i>yaa tabei milaa mirahal gal ge'tokawaai ge'tataungbo gal</i>	Reaching the trading post, they speak and meet with one another.
0038	<i>jadi misalnya om, pake bahasa isyarat</i>	[Indonesian]
0039	<i>jadi gatanau... gatanau jadi pake isyarat</i>	So, with their hands, they use signs.
0040	<i>bong ko karaa okte kanal sila nok</i>	Two sticks(?) of cassava, One string of Kenari
0041	<i>kanal sila.. kanal.. ke..ke.. kanala silang bo</i>	a string of Kenari
0042	<i>bong ko karaa okte kanal sila nok gal ganeng gatang me'</i>	Two sticks(?) of cassava, one string of Kenari, they take a handful
0043	<i>dia kasi naik jari jadi, itu bahasa isyarat</i>	[Indonesian]
0044	<i>jadi bee ina pa ganing ada juru bahasa</i>	[untranslated]
0045	<i>perentara apa itu ang wo naa</i>	There was no mediator
0046	<i>gal bo tabeisi pak geeng [xxx] genuanana wora yaangbo [xxx]</i>	Whatever they agreed, that's what they each brought
0047	<i>tabei milaa mira [x] nte</i>	After arriving at the trading post,
0048	<i>tabei milaa ang ganei woak pasar pak tabei milaa</i>	Tabei milaa, which is called 'pasar'
0049	<i>yaa tabei milaarahak mirante gal ge'tatausi</i>	Arriving at the trading post, over there, they met one another.
0050	<i>gal tamangmana gelekak kawaai, Abui gera gal gelekak kawaaisi</i>	Everyone speaks their respective language, the Abui speak their own language.

2.2 Utterances 0051–0056

0051	<i>Kamang bee gal gelekak kawaaisi</i>	The Kamang speak their own language as well.
0052	<i>ahte gal, gal kuul ina wosimai me' ganengra.. wosimai [sapigi] worangnte</i>	but they add signs
0053	<i>gatang silba pak ak me'.. ak me' wosimaisi</i>	Fingers are used to point and indicate.
0054	<i>jadi, itu, kalau sekarang ina pang ang</i>	[untranslated]
0055	<i>kita bilang ada perintah orang yang mengantar</i>	[Indonesian]
0056	<i>dulu itu tida ada, dulu ang wo naa</i>	[untranslated]

3 *childhood*

3.1 *Utterances 0001–0050*

0001	<i>Kamang lak</i>	The Kamang language
0002	<i>Kamang lak, Kamang lak kawaai</i>	Let's speak Kamang
0003	<i>aa wosol na tanaa dung nok, nala neeking laka aru nenglaksi,</i>	When I was still a child, I wanted to know many languages.
0004	<i>Mane piaa yelakbee nenglaksi</i>	I wanted to learn the languages of other villages
0005	<i>ansak, taau mi alma mane piaa yelak kawaai, nala na yaa ang mi nisingi angasih na yelaka nenglak wore</i>	Such that wherever people would speak the languages of different villages, I would go there and sit there so that I would know their language.
0006	<i>ahbo na sakolahre wosol kang na sakolahre tafeeng boko na maa, maa yaa nenoklee mitatau, ni yemaa yaa sakolare</i>	Then, I went to school, when I first went to school, I used to go at the crack of dawn, I used to walk until I'd meet my friends.
0007	<i>wal watuu sama minawal</i>	Then, I would return during midday.
0008	<i>watuu sama minawal nebiee suee kariii mireante</i>	returning during midday, I would be afraid to come back home.
0009	<i>watuu na yaa sakola mire ak, nouko yemaisi naa kausi aa nouko yeng lak wo naa.</i>	When I used to go to school, my mother wouldn't hear, so my mother didn't know
0010	<i>Aa minawal suee kariii mire nebiee.</i>	Returning home, I would be scared.
0011	<i>anmante watuu nok watuu ok na sol kawaai eling kawaai me nouko yeebaa</i>	But then after one or two days, I spoke to her openly and honestly and said to her:
0012	<i>"nala yaa sakola mire lai, yaa nanei bulen laima"</i>	I've already gone to school and I've already registered
0013	<i>ahlou paakare toon toh bee nata kul yaa sakolare</i>	so then, tomorrow, whatever happens, I'm also going to school again.
0014	<i>wosola nouko yamai</i>	In the beginning, my mother refused.
0015	<i>nala nekak woyaka akasi anmante netbee nelil ka kuul yaa sakolare</i>	she wanted me to take care of my younger relatives; however I was adamant I wanted to go to school.
0016	<i>ahbo na sakola yaa, sakola Aapui mi sakola</i>	Then I went to school in Apui
0017	<i>Aapui mi sakola, SD ang mi ahbo niwal SMP Kalangbah mi</i>	Going to school in Apui, I did SD there, then we came back and I did SMP (junior high school) in Kalabahi.
0018	<i>Kalangbah SMP Negeri satu mi yaa ahbo wal nal mat yak nabuh yaa Aapui mi sakolahre</i>	Doing SMP in Kalabahi, then at some point, I got sick and was then taken to Apui to do school there.
0019	<i>ante sue Kalangbah mi yeena wo naa, lulus SMA wooi tawe</i>	After that, I arrived in Kalabahi, his (theirs) wasn't there, (I) graduated SMP (junior high), and then entered SMA (senior high school).
0020	<i>Kalangbah mi SMA wooi tawe yaa tahun 1975</i>	I went to SMA in Kalabahi until 1975
0021	<i>tung atatak wesing ok waal wesing angana SMA menyelai</i>	in 1975, I graduated from senior high.
0022	<i>ahbo wal yaa Kupang mi Universitas ang mi sakolare</i>	Then I went to university in Kupang.
0023	<i>sakolare na sakola woum</i>	While going to school, I taught
0024	<i>na sakola woum me yeei nok yeei nokre</i>	I was teaching wherever I could.
0025	<i>ahbo wal yeasahsa nawal sakola</i>	After that I was stopped, and returned going to

- 0026 *woumsi naabo na yaa* school
I didn't even speak to her but just went.
- 0027 *Timur Dili mi nuua wofun, pemerintah yenuaa wofun* Then I worked in Dili, East Timur, to work for the government
- 0028 *ahbo, wal minawal suek Kalangbahde ak* Then I came back to Kalabahi
- 0029 *Kalangbah mi nuua wofun pemerintah yenuaa wofun, kantor-kantor nuua wofun* In Kalabahi I worked for the government in various offices/capacities.
- 0030 *ante ak mi, siouko Antoneta akmi ni mitatau* Then, over here, Ms. Antoinette and I met over here.
- 0031 *Antoneta ni mi...Antoneta wal...Gary Holton ni mitatau* After Antoinette, Gary Holton and I met
- 0032 *ahbo niwal lak kawaaaisi yeenda* Then we spoke about language related matters.
- 0033 *me teeng tawai yeere* Continuing to respond to one another
- 0034 *me teeng toye'baa* Discussing with one another
- 0035 *ahbo yala wal mi..miyawal yaa Belanda mire lai* Then, she returned to Holland.
- 0036 *Gary Holtona miyawal yaa Alaska, yaa Amerika Serikat mi* Gary Holton went back to Alaska, in the US.
- 0037 *ahbo nerunga nok me yanei wute* Then I gave that name to my son.
- 0038 *nedunga yanei...ee...Gary Mantaun* My child is called Gary Mantaun
- 0039 *ina me Gary Holton ganei wute* Now, he was named after Gary Holton.
- 0040 *ina gala Malang mi SMP mi, SMP mi sakolare* Now he goes to junior high in Malang
- 0041 *ansak almabo akan lak yeenda sueng deng bo anga nekingbo anga kul* A person who is in the field of linguistics, I really like
- 0042 *iya nemufunga kuul laka anga apa lak sila aa mane piala yelak wosakolarente* I can command many languages. We should learn the languages of other villages.
- 0043 *ante nuaatak sing lakworeng kaang* So that we can know about how things run.
- 0044 *aa Inggris Amerika ilak angak yeeng ilmu pengetahuan wobulensilousih nila angak niking wo* Because English, your language, is the one that has written lots of knowledge and wisdom, we like it
- 0045 *anmante Kamang yelaka anga yala bei lak nok yafal latsih naa* But Kamang, it's words can't stand alone.
- 0046 *yala me lak piala me nuua piala topok* But it has to agree and be used with other words
- 0047 *topok...topok anga gabung solmi* Topok means to be combined, such as:
- 0048 *ne katee, nih latsi, tak maa yaa sue, fe taang, we me limang kari, kui sibe, pe auh, pe wai, sal amoi* eat-drink (consume), sit-stand, run-walk, go away-arrive, go down-come up, go-come, traditional house-regular house, livestock, livestock, livestock, friend enemy.
- 0049 *yelakak ang an me, yelakak ang* the parallelisms are like that
- 0050 *ante yete woresh* That's how it's equipped.

4 crocodile

4.1 Utterances 0001–0035

- | | | |
|------|--|---|
| 0001 | <i>Nitam...Nitam male nok ganei Kollau</i> | One of our female relative's is called Kollau. |
| 0002 | <i>Kollau male fondamante, lami nokda-nokda see gal kawaaisite, gamai.</i> | When Kollau was a young woman, men came one by one to speak to her, but she refused. |
| 0003 | <i>Ga yaa gefining taaksa, lami luteibo sosang-sosang borang pang sue, gebonga bui me gen.</i> | After going to the garden, a young man who was very handsome arrived, cut down a tree, and gave it her. |
| 0004 | <i>Anmantebee gal liwansi naa.</i> | But then, he didn't explain himself. |
| 0005 | <i>We dii me diiha yaa geifu nih taa.</i> | He kept coming and lying down until they were together and had sex. |
| 0006 | <i>Nih taaha, male yaa gapai bokora.</i> | Then she became pregnant. |
| 0007 | <i>Anmante lami...lamibee xxx, lami ang me mane wooi sue naa almakaang yeng lak wo naa, Anmante malek gapai bokora, ina maau gedum ?</i> | Then, the husband also did not bring it to the village, people didn't know and then asked, whose child is this? |
| 0008 | <i>Yaa dumma gaoongdak gewatuu midangdak, gewui getaangme see gamingda, lami ang titlarabo gal sue.</i> | On the day when she was going to give birth to her child, when she was nearing her delivery month, that man arrived at night. |
| 0009 | <i>Lami ang titlarabo sue woiti :</i> | Arriving at night, the man called out to her: |
| 0010 | <i>Attinga gesilah, nal taang.</i> | Lower down the ladder so I can come up. |
| 0011 | <i>Aningdak male gera gal lomsu :</i> | But then the woman said: |
| 0012 | <i>Al maau ?</i> | Who are you? |
| 0013 | <i>Ina abeei nemunga...ina nemunga wobaa gakailan see.</i> | You doing this is making me angry. |
| 0014 | <i>A see ina lamu farei me nogatannak, al ina kul see naasuisih.</i> | You coming brought me hardship, now you want to come bother me. |
| 0015 | <i>Ante lami ang yet lomsu :</i> | But then, the man responded: |
| 0016 | <i>Ai, nallou neeng sueuna al awingak</i> | It is me who has come. |
| 0017 | <i>Atting suih, nal taang, atting gesilang suingak, taang</i> | Climb down the ladder so I can come up, climb down the ladder so I can come up. |
| 0018 | <i>Annak te gatahbo, gal ge'baasi :</i> | Then he climbed up next to her in order to say to her: |
| 0019 | <i>Dumbo atokmik nedummo.</i> | The child in your belly is my child. |
| 0020 | <i>Dumbo atokmik nedummosih, paisan ok aninsibo, gal gaoongdangbo, gal okkouna.</i> | The child in your belly is my child. After tomorrow. When he will be born, there will be two of them. |
| 0021 | <i>Gal kooimi okkouna, nok al misilang, nok nal misilang.</i> | Those twins, one of them will follow in your footsteps, one will follow in my footsteps. |
| 0022 | <i>Ahak yaa ekoh gewatuu midasih, nah yaa bakaa kapaai nok me suebo, ili me itante me ge'miisi.</i> | Then, when the day comes, go bring betel betel leaves, fill up some water, and lay it here. |
| 0023 | <i>Aningsi yaahbo, dumma gaoohbo, nal misilanga me bakaa kapaai itaang, ante me yaa ili waai wooi gesilang.</i> | Then, when the child was born, the one that followed me, cover it in betel vine leaves, take it and drop it into a pond. |
| 0024 | <i>al misilaa, ang ami gen.</i> | The one who follows you, give it your breast. |
| 0025 | <i>Annak matet kang yaa dumma gaoohakbo, dumbu wosol gaoo yaangme piee.</i> | And indeed the children were born and the first child that was born was a crocodile. |
| 0026 | <i>Aha nok wouko misilang almakang kang.</i> | Then the other followed its mother and was a |

- 0027 *Annak dumba piee misilaa pang ingko gepaa kawaaisak ganinsibo me bakaa kapaa, ili me bakaa kapaa itebo xxx ili waai wooi yesilang, me yaa muhung Gengbika ili waaia wooi yesilang.* proper human.
Then, just as their father said earlier, the child that was a crocodile was taken, given betel nut and betel vine, and then dropped into the pond named Gengbika.
- 0028 *Annak dumba bakaak xxx...piee dumba bakaa kapaa mi me wete ili wooi ge...mu'tan silangbo wosol gawaanansak, bakaa kapaaibo gatang mik loong kurong...loong kurongda.* Then when crocodile child which was on the betel was taken and thrown into the pond, immediately it happened that the betel which was in the mother's hand turned into a gong.
- 0029 *Bei bakaa kapaa naa, loong kurong.* It was not betel any more, but a gong.
- 0030 *Kurongdaa, gal lomsa :* it became a gong, she said:
- 0031 *ai abee ingko an geilee wo ne'bah naate ala ne'baangih angsih aningsi nenautee ge'bah, gal niifu suangsi, gal sue koranga gatafanee.* Hey, earlier at the border you spoke to me, you told me so I told my cousins that if they come to us, they will receive a gong
- 0032 *Toontanou era wobunsibo, nalak tuu ne'baahbo, ina akan kurong me nensi ?* Why do you hide it and tell me that I now will receive a gong like this?
- 0033 *Annak naabo gal tanei.* Then she cried.
- 0034 *Taneiak, waai naate piee dum pang ganei wolom : Kolmalii.* As she was crying she gave the name Kolmali to the pond and the crocodile child.
- 0035 *Annak ang, taoong-tataangbo mitaong-mitataan pa, aningdangbo piee yeeng nioo nitaanma.* And so, we are descended from crocodiles.

5 feri

5.1 Utterances 0001–0033

0001	<i>Usia saya sudah 48 tahun.</i>	I am 48 years old
0002	<i>Nal, nala dum lami</i>	I am a child of a man.
0003	<i>Artinya anak laki-laki</i>	That means "man"
0004	<i>ingkoo apang nepaa Laitang ingkoo yal koo ye'suu kawaaai</i>	Earlier, my father Laitang, earlier, he was speaking first/before me.
0005	<i>nepaa ila tohak woiti nepaa ilarah naa ?</i>	My maternal uncle, why don't I call him my uncle? sa pu bapak kecil, kenapa jadi tidak panggil dia sa pu bapak kecil?
0006	<i>karena noukok</i>	because my mom
0007	<i>noukok bapak yenout,</i>	my mother is the relative of my father
0008	<i>bapak yenoutou yeng see naooma</i>	So, my father's relative, she is the one that came and gave birth to me
0009	<i>annak nal bapak woiti nepaa ila</i>	That's why I call my father, my maternal relative father
0010	<i>mama woitingdangnang ang nouko ila</i>	when calling my mom, I call her maternal relative mother
0011	<i>karah kul me nouko ila nepaa ila yedum yekawirang ang na woiti nelamimi</i>	My maternal mother and father's children's grandchildren, I call them my male children.
0012	<i>Nala dum male</i>	I am the son of the woman
0013	<i>annak yaa nouko nepaa yasaakda awotdak</i>	That's why until my parents pass away and are no longer here
0014	<i>na geei baai woorangdang na geei baai woo see nuua ne'sooi</i>	I would follow the main road meaning, I would follow the main road and come and ask for things.
0015	<i>aningdang see nouko ila nepaa ila yeat nuua sooisi</i>	I would come ask for things from my maternal mother and father
0016	<i>ili, wutong, pe, aa see soo i karah ante nepaa ila yal me neningbo me yaa nouko wone wokatee</i>	came to ask for water, vegetables, pigs, rice. Then my maternal father gave me stuff to take and eat with my mom(?)
0017	<i>yawo yafutsi</i>	[untranslated]
0018	<i>kara ang na see nuua sooing</i>	because I came to ask for stuff
0019	<i>nouko ila nepaa ilalee nuua me neningbo me yaa ne katee laingbo</i>	After having been given things by my maternal mother and father and their families to eat and drink,
0020	<i>ang tentu yemong yemanaa wo</i>	this meant, there is a debt. mong-manaa: debt (from different perspective of debter and loaner)
0021	<i>aningbo</i>	therefore
0022	<i>aningdang munaau yeeng nepaa ilalee nouko ilalee me nensi ang</i>	therefore, whatever my maternal father and mother and their families gave to me,
0023	<i>na, yaa berkat neworangnang na musti wowesi</i>	To the point where I have a blessing, meaning I must give back/redeem myself
0024	<i>wowehang malaru yeendangnang</i>	wowehang means tebus 'redeem' in Malay
0025	<i>annak nouko awotdahbo nal see nepaa ila yeat latsia nuua me nen ang na wowe laima</i>	That's why when my mother passed away and I went to stand at my maternal father's place and he gave me stuff, I redeemed myself.
0026	<i>na wowe laima kara nepaa yeen taningbee</i>	I finished redeeming myself, so my dad's (debt)

- | | | |
|------|--|---|
| | <i>aning angbee na wowe laima</i> | was like this, that too, I already gave it back. |
| 0027 | <i>annak na nala ina dum mok te masuk nouko
nepaa yemung yemana ang na wowe laima</i> | Then, I now am a child but mother and father's
debt, I have paid it back completely. |
| 0028 | <i>ina pang ne'nih ne'koo pang almang karii nat
dum kawiibo ne'yaoohlou ak wosuksi</i> | Now, I live and stay here, my home, the children
and grandchildren that I have given birth to are
what I am thinking about. |
| 0029 | <i>toonte paisan ok galbee we kaang ye'nih
kaang ye'koosi</i> | How can they go and live and a good life tomorrow. |
| 0030 | <i>mikaangdang loong</i> | Maybe |
| 0031 | <i>apak me an siwai yatara</i> | we should remember this |
| 0032 | <i>kaang</i> | Alright |
| 0033 | <i>laima</i> | We're done |

6 frog

6.1 Utterances 0001–0050

- | | |
|---|---|
| <p>0001 <i>Wososol dum kiding lami ahakuul kui gannokte takabaubo po mikak gatak.</i></p> <p>0002 <i>Kui dum kiding lami gannokte takabaubo po mi tumunga nih gatak.</i></p> <p>0003 <i>Me geoka, dum kidinglee kuia te getaa diia, getaa wopanga, wosol takabaua yaangme po gawengda.</i></p> <p>0004 <i>Getak yaangme po gawengda.</i></p> <p>0005 <i>Dum kiding lami kui yera ilaisak, takabau ak bei po mi naa.</i></p> <p>0006 <i>Ingkou yaangme getak.</i></p> <p>0007 <i>Annak ga gafaafa.</i></p> <p>0008 <i>Gafaafaha, yaa... kui gera yeking suksa takabaua po mi.</i></p> <p>0009 <i>Annak yera tewe gafiling me po wooi tewe ilai.</i></p> <p>0010 <i>Gataksi naa.</i></p> <p>0011 <i>Dum kiding yera kul... Dum kiding lami pa yera kul gesaakalat naate gesepatu pang, tapela takabaua ang mi maling.</i></p> <p>0012 <i>Annak ang mete miilai... buh mete lenta samarabo miilai.</i></p> <p>0013 <i>Anmante takabaua bei ang mi naa.</i></p> <p>0014 <i>Anna gemung wosuusa.</i></p> <p>0015 <i>Gemunga... gemung... gemunga gekailang ge'wofaafa :</i></p> <p>0016 <i>"ina takabaua taa mi ?"</i></p> <p>0017 <i>Ga gafaafakbo, kuia gafiling me po wooi tewaak, yaang me bokobo ganeng kawaila silang.</i></p> <p>0018 <i>Ganeng kawaila silanga, dum kiding lami pang gera nihsibo gatak.</i></p> <p>0019 <i>Ye'gatak.</i></p> <p>0020 <i>Annak naabo kul ang me ge'gesulee geena, takabaua sau.</i></p> <p>0021 <i>Annak dum kiding anga dum kiding lamia kuia gabuh me wopakah.</i></p> <p>0022 <i>Kuia wopakah nih.</i></p> <p>0023 <i>Anmante ga kul gafaafa</i></p> <p>0024 <i>Gafaafa dii yaa bong nok gepaa ii.</i></p> <p>0025 <i>Bonga gepaa iidahbo ga ilaisak, laawanga loong koo lila, me koo bongak wolakasi.</i></p> <p>0026 <i>Annak dum kidinglee kuia gannoksihbo, koo laawang gatak. laawang aringdabo lila</i></p> | <p>At the very start, there is a boy and a dog together, they are looking at this frog which is in a jar.</p> <p>There is a dog and a boy and they are looking at the frog sitting inside the jar.</p> <p>In the second (picture), the child and dog go up to sleep, and when they are sleeping soundly, then the frog goes out of his glass.</p> <p>He goes out of his glass.</p> <p>The boy and his dog look and see that the the frog is not in his glass.</p> <p>Earlier he had run away.</p> <p>So they looked for him.</p> <p>They were searching, and the dog thought that the frog was still in the jar.</p> <p>Then he puts his head into the glass and looks around.</p> <p>He doesn't see anything.</p> <p>The child (thinks) of his shoes, and that the frog might be there.</p> <p>Then the child lifted up (the glass) as high as possible and looked in the middle.</p> <p>But the frog was not there.</p> <p>Then he was troubled.</p> <p>He was sorry/angry and was surprised, (he said:)</p> <p>"Where is the frog now?"</p> <p>He was searching and the dog had put its head into the jar, and couldn't take it off and then fell down with it on.</p> <p>Having fallen down with it on, the boy he sat down and looked at him.</p> <p>He looked at him.</p> <p>From this point it continues that they don't know where the frog is.</p> <p>Then the boy lifts up the dog and cuddles him.</p> <p>He sits cuddling him.</p> <p>Then they search on and on again.</p> <p>They were searching and got to the shade of a tree.</p> <p>Whilst they were under the shade of the tree, they see that there are bees flying around, and that they are hanging in the tree.</p> <p>The boy and his dog together they were looking at the bees.</p> |
|---|---|

- paipa xxx pak gatak*
- 0027 *Kuia ge'gatak, laawang talewui bo laka pang ge'gamaung tooningdangbo laawang ili ge'ne.* The dog sees it and wants the beehive that is hanging there (thinking) how he can drink the honey.
- 0028 *Laawang geiha ge'katee.* How he can eat its contents.
- 0029 *Annak ang mirante, toon kangdah laawang pang metsi... metsi.* From then on, (he thought about) how it is possible to get the bees.
- 0030 *Dum kiding yera ilaisak, sukuu nok diima.* The boy sees that there is a hole.
- 0031 *Sukuu nok diiak, tapela takabau mi maling.* There is a hole, perhaps the frog is in there.
- 0032 *Annak gera koo sukuu ang miilai.* Then he looked into that hole.
- 0033 *Sukuu miilaisa yeena, kul me ge'gesuleeha, bei takabau yeeng sukuu wooi tumung yaangme naa, tui yeeng sukuu mibo yaangma.* Having looked in the hole, then, it was not a frog that came out but it was a mouse in the hole that came out.
- 0034 *Dum kiding gedda nihsibo ak, ge.. ge.. ge'wofaafa.* The child sat down and was surprised.
- 0035 *Kui yera yeking suksa, laawang pa loong toonte silangsi geiha ge'katee geili ge'ne.* The dog was thinking about how the bees could fall so that he could eat the contents and drink their honey.
- 0036 *Naabo ga bonga woyayok.* Then he shakes the tree.
- 0037 *Bonga wogayoksi geena, talewui mutan silang.* Having shaken the tree, the beehive falls down.
- 0038 *Laawang talewui mutan silang geena, dum kidinga... laawang aringda dum kidinga wooi fanenee.* Once the beehive had fallen down, the bees chase the child.
- 0039 *Wooi fanenee.* They chase the child.
- 0040 *Anmante dum kiding lami tanaa gemung suksa, kul... takabau pa kul gafaafa mette* But the child still thinks about how he must search and find the frog first of all.
- 0041 *Annak ga yaa me bonga nok taa wooi tebo ga bong fata miilai, bong sukuu miilai, takabau ina taa mi?* Then he climbs up into the tree and looks in a hole, (and thinks) "where is the frog?"
- 0042 *Ahakbo bei takabau yeeng yaang me naa, iwekaieu yeeng bong fata mibo yaangma.* Then it was not a frog coming out, but it was an owl in the hole that came out.
- 0043 *Laawang... laawang aringda gaima lila SUbo suaa, dum kidinga wogemaringki, naabo dum kidinga bong gabuu taa me mu'tan silang.* Then the swarm of bees was flying and arrived, the child was startled and made to fall from the top of the trees.
- 0044 *Me mutan silang, wosol iwekai yera dum kiding pa wooi fanenee.* Having been made to fall, then the owl chases the boy.
- 0045 *Laawang aringdabee dum ang wooi fanenee.* The swarm of bees also chase after the child.
- 0046 *Dumma wooi fanenee, kuia yetak.* Chasing after the boy, the dog also starts to run.
- 0047 *Dum kidingbee getak.* The boy also starts to run.
- 0048 *Me see ak mida pa, iwekai see duma wopaipa.* At this point, the owl arrives and attacks the child.
- 0049 *Annak wosol duma gatanga me gafilinga wotee dum kidinga getak.* Then the child covered up his head and began to run.
- 0050 *Getak yaa me woi yanaai mi.* He began to run and came to be amongst some rocks.

6.2 Utterances 0051–0080

- | | |
|--|---|
| <p>0051 <i>Yaa woia me taa woia taa wooi yete, yaate woi taa yelatsi.</i></p> <p>0052 <i>Yekui yera gerei woi garik.. woi garika ii gabun.</i></p> <p>0053 <i>Ahakbo woi gapai ii auh nok ang mi getaa dii.</i></p> <p>0054 <i>Annak dum kiding yaa auh gamuh wofunsibo gelatsi.</i></p> <p>0055 <i>Gelatsing geena, maringkihakbo, me auh gamuh wal ganaaiak wooi gesila.</i></p> <p>0056 <i>Me auh gamuh ganaaia wooi gesilang, wokata gediihakbo, auha takka, dumak worah me getak</i></p> <p>0057 <i>Dum ganeng taksa, yaa woi saa midahakbo, duma me mu'tan.</i></p> <p>0058 <i>Duma me mu'tan gesilang.</i></p> <p>0059 <i>Kuibee me mu'tan, dum kiding lami bee mu'tan.</i></p> <p>0060 <i>Auha latsingbo koo ge'gatak.</i></p> <p>0061 <i>Me mu'tan silang, me parong gesilang, dum kidinga silang parong mi.</i></p> <p>0062 <i>Parong mi koo taitin baooka letla palin,...</i></p> <p>0063 <i>Aha auh yera see yaa ge'gatak.</i></p> <p>0064 <i>Ye'wofaafa, auha ye'wofaafa gegatak.</i></p> <p>0065 <i>Ahbo kul me ge'gesuleeh geena, dum kiding bo... dum kiding lamibo faa parong mi, kui yera suboitamah yaa ga gamang buk taa gafiling taa getaa dii.</i></p> <p>0066 <i>Ahakbo kuia silang kul me parong gesilang, kui gafilingak tuu liwang.</i></p> <p>0067 <i>Anna kui yera koo kangka kauha, dum kiding yet ge'baa doksi naa.</i></p> <p>0068 <i>"Doksi gee, kangka kauh gee."</i></p> <p>0069 <i>Anna wosol kuia... kuilee dum kiding kul takka, me yaa bong bata.</i></p> <p>0070 <i>Bong bata baai nok diimang, kuibee yaa me bong bata taa wooi wete, dum kidingbee yaa oi wete.</i></p> <p>0071 <i>Tapela takabau ang mi maling.</i></p> <p>0072 <i>Gafaafahbo yaaha bong bata taararou ilaisak, matet takabau loong bong... bong bata karaatol tonihma.</i></p> <p>0073 <i>Annak kuilee dum kiding lami pa gannoksihbo koo :</i></p> <p>0074 <i>"oh, takabau inak geeng see akmi tonihak wei."</i></p> | <p>He come to the top of the rock and went and stood up on top.</p> <p>His dog was below him hiding beneath the edge of stone.</p> <p>On the other side of the rock, a deer was sleeping there.</p> <p>Then the child went up and grabbed hold of the deers horns and then stood up.</p> <p>Having stood up, (he was) startled and it happened that he went down between the horns of the deer.</p> <p>Having fallen in between the deer's antler, he was stuck lying there, then when the deer ran, the child was carried along running.</p> <p>Having run with the child, he came to a stone cliff and the child was let fall.</p> <p>The child was let fall.</p> <p>The dog also fell and the child also fell.</p> <p>The deer then stood up and kept looking at them.</p> <p>Having fallen down, he went down to the mud, and the child entered the mud.</p> <p>In the mud he moved about throwing his hands and feet about...</p> <p>Then the deer came and looked at him.</p> <p>He was surprised, the deer looked at him surprised.</p> <p>Then the child who was in the mud, his dog jumped up onto his shoulders and lay down on his head.</p> <p>Once the dog had fallen into the mud, only his head was visible.</p> <p>Then when the dog was shouting and howling, the child said he should not make noise.</p> <p>Don't make noise, don't shout and howl.</p> <p>Then the dog and the child ran, and came to a log.</p> <p>With the big log being lying down, the dog also climbed up onto it and the child also went up there.</p> <p>(He thought) maybe the frog is there.</p> <p>They were searching and they went to the log and saw that indeed there were frogs sitting together on the side of the log.</p> <p>Then the dog and the boy both of them said:</p> <p>"Oh, the frogs are sitting here now together, hey!"</p> |
|--|---|

- 0075 *Gannok dum kiding lamilee kuia gemunga paisang.* Those two, the child and the dog, they were relieved.
- 0076 *Tohak ahnaa, takabaua loong ak mi ge'mi... ge'mitatau naate angmi gegatak.* This was because, they had now met with and seen the frogs here.
- 0077 *Me see apa midaha, wosol dum kidinga gemung wogalai, tohak ah naa, takabau yeeng koo gafaafaa, see gatang mida.* Now, the child delights in his heart because they looked for the frogs and now they are in hand.
- 0078 *See gafunsibo gatang mida.* He comes and takes the frog in his hand.
- 0079 *Takabau me genoklee gegaimara, gaima yaa bong bata taa tonih.* All the frogs and their friends were there, and they all went and sat on the log.
- 0080 *Getii gepilang kawaai, getii gepilang woowal.* They began to sing a song.

7 *piee*

7.1 *Utterances 0001–0050*

- 0001 *Piee Almakang, buaya manusia, piee almakang* Crocodile human
- 0002 *Koo lomsak, lami nok male nok ge'ten.* It was being said that a man and a woman married one another.
- 0003 *Male dum gatok mi.* A woman was pregnant.
- 0004 *Male dum gatok miramante, gelamik faneehak gamai.* A woman was pregnant, but her husband did not want to work.
- 0005 *Anna gemale gallou wosuksi:* Then, his wife thought,
- 0006 *Inak nelamik faneehak... faneehak... faneeh naa pak yaa nedumma gaoongbo minaau ne'kateesi?* "As my husband doesn't want to work, when my child is born, what will I eat?"
- 0007 *Nah na long yaa tama gabang wo inamang ne'faafahsi* Yes, I went to the seashore to search for shellfish.
- 0008 *Inamang ne'faafah me sue wosak aukangsi, nedum gaoongdahbo ak ne'kateesi.* I searched for shellfish and then brought and dried them in the sun. When my child is born, that's what I will eat.
- 0009 *Anna naabo, ga maa, ga maa yaa... ga maa yaahak, tama woo see wama.* Then, nevertheless, she walked, she walked until the shore of the sea (where the shellfish are found).
- 0010 *Ga koo inamang ge'aisa yaa, maa yaa ili waai nok midahakbo, piee nok ili waaiyak mibo suboita me tama waai wooi wama, tama waai wooi ge'we, male ang gemaringki.* She kept looking for/catching shellfish, until she arrived at the small pond. Then a crocodile jumped from the pond and went towards her. She got startled/.
- 0011 *Anmante male ang ga geinamang worabo geiyaa yaa gekadiimi.* Then she carried the shellfish home.
- 0012 *Geinamang pang ai wosak.* (She) dried her shellfish in the sun.
- 0013 *Wosak laisakbo, taang ok-suhakbo dumma gao.* After drying in the sun, a few days later, the child was born.
- 0014 *Dumma gaoomante, bei almakang naa... bei almakang naabo, long piee... long pieera.* The child was born, not as a human, but as a crocodile.
- 0015 *Anmante, ga bei me motah naabo, ga long koo gao gasamara yaa lutei baai... lutei baaida.* After that, she did not throw him away but instead kept raising him until he was a young man.
- 0016 *Anna minok piee ang ga wouko ge'baasi:* Then once, the crocodile said to its mother,
- 0017 *Nou, a yaa male nok kawaai me see nensi!* "Mom, go search for a wife for me." (lit.) "mom, go speak to a woman and give her to me."
- 0018 *Naate wouko long... long koo taneisi.* His mother just kept crying.
- 0019 *Gal suksa:* She thought:
- 0020 *Na yaa male kawaisibee, maang gal pieek gamaungnou, gal... gal yourah?* "I'll go speak to a woman as well, but who would want to be with a crocodile?"
- 0021 *Annak ga long doksi naa.* That's when he froze.
- 0022 *Anmante yaa minokda piee ang gal wouko ge'baasi:* But then at some point, he said to his mother:
- 0023 *- A yaa leei saak gedum malebo isingok pak nok pil me see nensi.* "Go to the king's seventh daughter and bring her to me."
- 0024 *Naabo wouko ga yaa leei saak gekarii mi, ahte ga long koo tanei.* Nonetheless, his mother went to the king's house but kept crying.

- 0025 Anna leei saak gal... gal eisinsi:
 0026 Tohlou ee a koo taneisi?
 0027 Ai, edum malelee nok yaa nedum gensak,
 long piee, ahak nal koo taneisi.
- 0028 Ahtoh naana.
 0029 Andang na long woiti suah, si long gal eisinsi,
 yaa iima sue akmi... iima sue akmirahlou!
- 0030 Anna naabo male fon aning isingok pang...
 pang gaima sue, gepaa gal loms:
 0031 Gaima sua, gepaa gal loms:
 0032 Ge-... ining isingok pa maau geeng
 gamaaung lutei piee gensi?
 0033 Anna male... male fon idama pang gal loms:
 0034 Nala namai
 0035 Piee dum nensa namai.
 0036 Ya, andah nah ala?
 0037 Nalbee namai.
 0038 Anna me yaa ganing iwesingnok migamai.
- 0039 Eisin me yaa male fon geisika-... geisingok
 pa gal eisinna, gal loms:
 0040 -Nala namaaung.
 0041 Anna naabo male gamooi kang borang pil me
 yaa piee lami pang gen.
 0042 Male fon pang ga koo wosuksa... wosuk:
 0043 Nelami pak loong nelami pak matet piee pi,
 naate almakaano?
 0044 Anna minok ga maa yaa wetbo gelami gal see
 koo angmi gaweisang, mi gabun nih.
 0045 Tol kondahbo ilaisa gelami sue.
- 0046 Lami ang sue gekul pang wolakaisak:
 0047 Aduh, lamibo sosang-sosang... sosang bei
 piee naate, long almakaano almakaano
 almakaano!
 0048 Piee gekul pang bei piee gekul naate, long
 emas perak koo... emas perak tuu!
 0049 Anna male ang, ga wolakai, wogalai-
 wogapa'siha, wosol gelami gefalak pang
 worahbo me yaa geiyaa yaa gekariimi, wosol
 me yaa kungmaang mi bun ge'dii.
 0050 Gelami gera migawai gawei laisibo sue
 ilaisak, gekere gataksi naa.
- Then the king said:
 "Why do you keep crying?"
 "Well, your children, one of them should get
 married to my child, except that he's crocodile.
 That's why I keep crying."
 No problem
 In that case, I'll just call them to come and we
 will ask them. All of you come here, all of you
 come here
 Then, seven young women all arrived, and their
 father said:
 They all arrived and their father said:
 Right, you seven, who of you wants to marry
 this young crocodile?
 Then, the eldest daughter said:
 I don't want to.
 I don't want the crocodile to marry me.
 Alright, well what about you?
 I also don't want to.
 Then, through to the sixth one, she did not want
 to either.
 He asked the seventh one, she said:
 I want to.
 In the end it was quite a pretty daughter, but she
 was still given to the male crocodile.
 The young women kept thinking about it.
 Is my man actually a crocodile or a human?
 Once, she went to the spot where her husband
 would bathe and then hid there.
 After a while, as she looked up, her husband ar-
 rived.
 The man came, and took off his skin.
 My goodness, it is a man who's very handsome,
 not a crocodile, but a human!
 The crocodile's skin is not crocodile skin but
 gold and silver all over.
 Then, the woman was absolutely delighted.
 She started carrying her husband's clothes,
 brought them home, took them upstairs, and
 hid them.
 Her husband returned and once he finished
 showering and looked around, he couldn't see
 his shirt.

7.2 Utterances 0051–0063

- | | | |
|------|--|--|
| 0051 | <i>Naabo ga geiyaa see kariimi, gemale geeng milai:</i> | Nevertheless, he came home and was angry at his wife. |
| 0052 | <i>Era aserang nefalak nekerek worah, me sue buningsih, gal toosi?</i> | Did you get up, carry my clothes, and then hide them or what? |
| 0053 | <i>Anmante gemale doksi naa.</i> | Then, his wife didn't move. |
| 0054 | <i>Anna naabo... naabo mas perak luhsa ang me gekarii wobaa.</i> | Then finally, the gold and silver was wiped off and they used to build their house |
| 0055 | <i>Kul me gekarii wobat-wobilen, wobaa masela-maselaraha, wosol nika.</i> | began chiseling and carving out the houses, making them all beautiful. Then they got married. |
| 0056 | <i>Gewatuu nikangda, wosol leei saak kul me gedumlee wotabeh, see nikah pang wotawaah... wotou-wotawaah.</i> | After getting married, the king called up and ordered his children arrange a party. |
| 0057 | <i>Leei gedumlee pang see ge.. gekak gelami gataksa:</i> | The king's children arrived and saw his younger relative's husband. |
| 0058 | <i>- Aduh!</i> | Wow |
| 0059 | <i>Lamibo masela-masela, lamik masela-masela, wakwei!</i> | a really beautiful man eh? |
| 0060 | <i>Lami ang gataksa, ge'wosuksiteh:</i> | Seeing that man, people desire him. |
| 0061 | <i>Nuaa lai.</i> | The end |
| 0062 | <i>Ak... ak... ak e'baa mal kangbo laung-laung lamuh gee.</i> | That's what I'm saying to you, even if something looks tasty, don't just swallow it immediately. |
| 0063 | <i>Makaa-makupiibee laung-laung me motah gee!</i> | In a similar vein, if something looks sour and bitter, don't just throw it away quickly. |

8 saiko

8.1 Utterances 0001–0050

- | | | |
|------|---|--|
| 0001 | <i>Ak mi mane nok Makung mane.</i> | There was a village here (called) Makung village. |
| 0002 | <i>Makung mane ang mi lami saak male saak nok gedum uh nukung.</i> | In Makung mane there was a man and woman who had just one child. |
| 0003 | <i>Gedum ang, nuaa nokdang, gal woiti Saiko, Saikodasi.</i> | That child, when they wanted him, they called Saiko. |
| 0004 | <i>Anna yaa minokda, wouko gera gelasu me disi ite tafe.</i> | Once it happened that his mother had put the millet in the mortar to pound. |
| 0005 | <i>Gepaa gera gepée gakutsi ide.</i> | His father had skewered a pig to roast. |
| 0006 | <i>Dum kiding gera gamaitanna, gala wouko gasooi :</i> | As the child was hungry, he asked his mother: |
| 0007 | <i>Nou, lasubee tol me ne'katee.</i> | Mum, (may I) take just a little millet to eat? |
| 0008 | <i>Wouko gera bei lasubee me dum kiding gensi naa, gal gabeh :</i> | His mother would not give the child millet, but ordered him (thus): |
| 0009 | <i>O, yaa mung epaa gat.</i> | Go to your father. |
| 0010 | <i>Isei maak sooi gal me en e'katee.</i> | Ask for meat to eat. |
| 0011 | <i>Dum kiding yaa gepaa gat.</i> | The child went to his father. |
| 0012 | <i>Nepaa, isei maa me nen, tol me nen ne'kate.</i> | Dad, give me meat, give me some meat to eat. |
| 0013 | <i>Gepaa gera lomsa : O, yaa mung ouko gat.</i> | His father said: Go to your mother. |
| 0014 | <i>Yaa ouko gatdah gal lasubee me en e'katee.</i> | Go to her to get some millet to eat. |
| 0015 | <i>Annak dum kiding ang gaserang yaa kanaal ge'faafa loo.</i> | So the child got up and went walking looking for canari nuts. |
| 0016 | <i>Yaa kanaal ge'faafangda, woukolee gepaa gal woaakai, tooningbo dum pang maa leteingsih gal ge'gaah ge'gaweisi.</i> | When he was gone looking for canari nuts, his mother and father tricked him, so that that child would go off far away such that they could eat and drink for themselves. |
| 0017 | <i>Annak naabo ili po tuk ge-'pullak wobaa sukui</i> | So they made a hole in the bottom of a bamboo bucket |
| 0018 | <i>me gensa woiti :</i> | and gave it to him calling: |
| 0019 | <i>Salde, see siili me yaa isusi.</i> | Boy, go and fetch some water for us. |
| 0020 | <i>Dum kidinga yaa ili metsibo me yaa ili salii mi.</i> | That child took the water (bucket) and went to the water pipe. |
| 0021 | <i>Ili salii mi gatoota dii.</i> | At the water pipe, he set it down. |
| 0022 | <i>Gal wete yaa koo kanaal ge'faafa loo, kanaal ge'bau ge'kate.</i> | He went looking for canari nuts, and crushed and ate them. |
| 0023 | <i>See ili gatakung, ili tanaa awilaha naa.</i> | When he came to look at the water, the water had not yet filled up. |
| 0024 | <i>Gal kul wete yaa kanaal ge'faafa.</i> | Again he went up to look for canari nuts. |
| 0025 | <i>Feungmai gera tung bong gabuu taa tung gamaara :</i> | A pigeon up there from the top of the trees up sounded: |
| 0026 | <i>Kumut, kumut, kumut.</i> | Coo, coo, coo |
| 0027 | <i>Ouko epaa gewa nok baa ii baa taa.</i> | Your mother and father are making their escape. |
| 0028 | <i>Dum kidinga gera lomsa :</i> | The child said: |
| 0029 | <i>Ai, nouko nepaa gal tooi yaasi ?</i> | Ai, where would my parents be going? |
| 0030 | <i>Mutung niuung taamsi.</i> | They are over there preparing our meal. |
| 0031 | <i>Gal kul gaserang yaa kanaal ge'faafa.</i> | He set off again to search for canari nuts. |
| 0032 | <i>Suang ili tanaa awilah naa.</i> | When he came (back), he saw that the water was |

- 0033 *Gal wetea kul yaa kanaala ge'faafa loo.* not yet full.
He set off again walking to search for canari nuts.
- 0034 *Feungmai gera tung kumut kumut kumut :* The pidgeon from above cooed and cooed:
0035 *Ouko epaa gewa baa ii baa taa.* Your mother and father are making their escape.
- 0036 *Ai, nouko nepaa gal tooi yaasih ?* Huh, where would my parents be going?
0037 *Mutung ni'niahsa.* We're about to eat.
0038 *An diiha, ahi naa* Laying down like this,
0039 *Ili awilah naa loong tol malee.* It's not full!"
- 0040 *Ante iliou gat po tuk pang gataksak :* He looked at the bucket and said:
0041 *Ai, ge'pulak sukuu.* Huh, the bottom is got a hole!
0042 *Annak naabo ili yang me mota gediiha, gaserang geiyaa.* So then he went took the water and threw it away, then got up and went home.
0043 *Yaa mane mirahak, wouko gepaak taaumi ?* When he went to the village, where were his parents?
- 0044 *Ingekou getak buk piaara lai.* They had already run away to another land.
0045 *Annak naabo migawaai see koo kanaala ge'faafa, kanaal ge'koo bau ge'katee.* Then he went back and searched for canari nuts, and crushed them to eat.
0046 *Feungmai gera tung kanaala gatoka ai yesilang, gera bau ge'kate.* The pidgeon pecked at the canari nuts up there making them fall down to him, and he crushed and ate them.
- 0047 *Maa yaa kilaa apaa ii samee apaa iidang, aauu gera kul tung kilaa bulee samee bulee ai gesilang, gal ge'kate.* When he was in the shadow of the banyan tree, the "aauu" bird also took down banyan seeds for him to eat.
0048 *Annak ga koo an maa we maa me dii maa yaa piee dum nok getatau.* So he kept coming and going until he met a young crocodile.
0049 *Piee dum ge'tatausa ang, piee me genokda geifu getaiyai loo.* Having met the young crocodile, (he) made the crocodile his friend and they walked together.
0050 *Yaa kanaal ge'faafa, yaa kilaa bulee samee bulee ge'faafa.* They went together looking for canari nuts, looking for banyan seeds.

8.2 Utterances 0051–0065

- 0051 *Annak feungmai gera gal lomsu :* Finally the pidgeon said:
0052 *Ai, a loong lila metaang !* You just have to fly up!
0053 *Lila metaang mirangdangbo amaitansi naa.* Here you will not be hungry.
0054 *Annak gal lomsu : Ai, oleh, nal metangte, napa'tak wo naa.* Then he said: O friend, I would come up but I have no wings.
0055 *Atangak paliin apa'tarangbo metaanga !* Crush down your arms into wings and ascend!
0056 *Annak naabo gatang geok paliin gapa'tarahbo wosol lilamah, yaa mutung bong gatang taa.* So he flattened out both his arms into wings, then began to fly up till he reached the tree branch up there.
0057 *Feungmai aauu gaimarante, lila we lila me bong gatang nok taa me bong gatang nok taa, kilaa bulee samee bulee ge'kate.* When the pidgeon and the "aauu" bird were all together (with him), they flew back and forth to one branch after another, eating banyan seeds.
0058 *Anna yaa minokda, wouko gera sue.* Then it happened that his mother arrived.
0059 *Sue, koo gedumma gafaafa looha :* She kept going looking for the child (thus):
0060 *"Saiko, Saiko taa midah sue ?* Saiko, Saiko where are you?
0061 *Anna gedum gera mutung kanaal gabuu taa mutung lomsu :* Then the child said from up on the top of the canarium tree:

- | | | |
|------|---|--|
| 0062 | <i>"Ina nouko wo naa, nepaa wo naa.</i> | Now I have no mother, I have no father. |
| 0063 | <i>Aauu geeng nouko gemanaarasih, feungmai geeng me nepaa gemanaarasih.</i> | It is the "aauu" bird who will replace my mother!
It is the pidgeon who will replace my father! |
| 0064 | <i>Ahak nouko nepaa wo naa, nepaa wo naa.</i> | Now I have no mother, I have no father. |
| 0065 | <i>Aauuk nouko gemanaarasih, feungmai geeng nepaa gemanaarasih.</i> | It is the "aauu" bird who will replace my mother!
It is the pidgeon who will replace my father! |

9 sun

9.1 Utterances 0001–0008

- | | | |
|------|--|--|
| 0001 | <i>Sumuilee wati gannok busei geenak ge'wokawaai.</i> | The Wind and the Sun were discussing their strength. |
| 0002 | <i>Watu ang mi nok gera falak worahbo sua.</i> | At that time someone came along wearing a cloth. |
| 0003 | <i>Anna watilee sumui gannok gemungbo wonoksibo loms:</i> | Then the sun and the wind made a pact and said: |
| 0004 | <i>Maau yeeng toonda wobaangbo gal gefalak pangak lakaisi andang geeng busei milenta.</i> | Whoever opens this man's cloth, he is the stronger. |
| 0005 | <i>Anna sumui gera gebusei gegaima gaimarahbo suamante alma ang gera gefalaka loong woileh pikara.</i> | Then the wind took all of his strength and came, but the person but the person only drew his cloth to him making it tight. |
| 0006 | <i>Annak naabo gala mitan.</i> | Then he stopped. |
| 0007 | <i>Anna wosol wati gera gebeba gaima me geyaang mee alma ang gera wosol gefalaka lakai.</i> | Then the sun released all his heat, and the person straightaway took off his cloth. |
| 0008 | <i>Annak sumui gera loms wati eeng busei milenta.</i> | Then the wind said that the sun was strong. |

10 war

10.1 Utterances 0001–0029

- 0001 *Loong kuul taooi tapuuh geileeurangbo, angbee ak aning :* On the topic of war, it goes something like this:
- 0002 *Na mane me togasumaha, Atoitaa naarang Takailubui ge'mauu.* I will use villages as examples, specifically when Atoitaa village makes war with Takailubui village.
- 0003 *Aningdangbo Atoitaa geeru ga Takailubui mane mi gatak, gekawaa gemamui ang mi talsing.* So, the Atoitaa people they go and see the Takailubui people in the village (finding out) how many fighting men there are there.
- 0004 *Ang geeng lak.* That they must know.
- 0005 *Gebu'sei ang mi, angbee geng lak.* The strengths there, that too they must know.
- 0006 *Ga wosuksibo gafaa Takailubui geifu mauuha, ga wosuksa boko.* They think that if they alone make war with Takailubui, then they think that is a bad idea.
- 0007 *Aningdang gal mane piaa nok me see gal taa suboita kangdante, gal mane ang geifu mauu.* As such, they get another village in so that they can increase their numbers before they make war with that other village.
- 0008 *Ahlousih manebo ga ge'soosi pa, angbee yaningbo munaau me wogatom gensi.* In this case, this village which they ask (to join in), they too later get given some payment.
- 0009 *Geeng leei gafiling nok paan, aning leei gafiling nok waima tooning me wogatom gensi.* (If) they kill one warrior, then they get paid some moko drums.
- 0010 *Naate manebo ingkoo sua pang, galak nok gaboradangbo, GALAK NOK alma gal paanningdangbo, talsing me gafung manaara naate me gensi, angbee gal kawaai.* And that village which just came, if one of them dies, if one of their people is killed, how much are the damages for his life or how much will they get, that too they discuss.
- 0011 *Aha me geteurang, getawaa alma gafiling nok makaasara nok.* A high price would be one head equals one Makasar moko drum.
- 0012 *An kangdah, ina watuu alma ok gabo'rangdangbo makaasara ok wogatomsi.* So in this case, if on the day two people are killed, two Makasar moko drums are paid.
- 0013 *Ang aning.* So it is.
- 0014 *Ang geeng togamaaung lai an kangdante, gaimarangbo wosol Takailubui mane wokawaila.* Once they have agreed together in this way, then they all join together and circle round Takailubui village.
- 0015 *Takailubui mane wokawailahlousih, Takailubui geedu talsing paanmah, aningdang gafilinga gamang wooi garottingbo, gafilinga wosol taakaki-taalawee rangbo wora me see Atoitaa.* Once they have encircled the village, should several of the Takailubui people get killed, then their heads are cut off at the neck and carried back to Atoitaa with cheers.
- 0016 *Wokai, alma gafiling talsing wokai an mikanah :* The cheering is done according to the number of heads thus:
- 0017 *Alma uh ok aningdangbo kai miok.* Two person('s heads) means two cheers.
- 0018 *Alma uh su aningdang kai misu.* Three means three cheers.
- 0019 *Me sue mane mirandang, wosol ang mi gekawaa gemamui pa ge'gah.* When (they) are brought to the village, then there these warriors are fed.
- 0020 *Ingkoo ganing talsing gatang motama, yeeng wiling diitma, yeeng aa motama, aningdangbo gafaa ge'gah ge'gawei.* Those who just fought, who just shot arrows, whose just swung swords, they alone are fed and watered.
- 0021 *Waima kurongbo ingkoo ga togamaaun pang ai see maita mi ge'tomii.* Those moko drums and gongs which were previously agreed upon are brought into the lego-

- 0022 *Aning kangda wosol lom kawaa wiling tulen naate kawaa mamui gafung manaa me gen.* lego area and layed together there. Then they begin to discuss sharing out the weapons or repay damages for the killed warriors.
- 0023 *Aningbo kangda wosol ang titla pilan, me maita gefanee pilan.* Once that is done, in the evening they start to dance, and come to the lego-lego place and dance.
- 0024 *Pilansi, gemung mi pang getamlee naate komang mane gebu'sei pang ge'gaima gemung wonokkung, wosol pilan.* The intention of the lego-lego is to unite everyone in their hearts with the ancestors and the power of the village.
- 0025 *Ahak weete il wutongbo wosol me see kateehak, weete loong pateibee wutong arita me wote naa, loong an gal tuu taam karesa-karesa.* But the food which is brought to them to eat, it is only corn, not even vegetables are used, and it is all only half cooked.
- 0026 *Isei maabee loong an taam, ili kou me taam.* The meat is also only boiled thus, with plain water.
- 0027 *Aning ak, lom kawaa mamui ge'gah.* So it is said of the food given to warriors.
- 0028 *Ang kangda, paisan pilan, pilanningdangbo ang me geesah lai.* So then, when it gets light, the dancing is brought to a conclusion.
- 0029 *Me taooi tapuu geesahsa ang pilangak me geesah.* The war is brought to a conclusion with the dancing.

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/